

Bante Hunter's Society

Adoration et l'ambiance

Transcrit et traduit par : FARINAN Adéyèmi Fabien.

Eh ! Ketì gèlèrè kẹ gbọ.

[Soyez attentifs pour écouter.]

Kaki aye hun lẹ.

[Saluons les différentes catégories de personnes ici présentes.]

Kashe ku kalẹ ka ki aye gbagba.

[Saluons tous les habitants que nous avons à l'œil.]

ẹbo pẹ fui nan mi on.

[Soyez reconnaissants envers nos mères.]

Aye un, mọto pẹ lilẹ fu aye.

[Les différentes personnes, je vous dois reconnaissance.]

Ọba mi ku alejo yee.

[Mon roi, bon accueil à ton étranger.]

Ọba fee ? ọba Akanpe ila meji baba a.

[Où est le roi? Le roi Akanpe, le père.]

B'ọba de ni ilutu mo n'kiyin.

[Le roi qui apparaît et le calme s'installe je vous salue.]

B'ọba ku alejo mokiẹ.

[Le garde-corps du roi, l'étranger je te salue.]

ẹjo b'ẹku alejo omon fufu de on.

[Je vous en prie, bon accueil pour votre étranger de race blanche.]

B'ọba mode mobere kilode tẹ ẹpẹ emi on.

[Père je suis arrivé et je demande pourquoi vous m'avez fait appel.]

Ọba oke oku alejo.

[Le roi de la zone Oke bon accueil à tes étrangers.]

Ɔba gbogbo alejo mokiε.

[Toutes les têtes couronnées je vous salue.]

Stratégie de rappel de la présence de hautes personnalités au lieu de culte.

εjɔde εku alejo ɔmɔn fufu ye on.

[Bon accueil à vos étrangers εjɔde.]

Bagbo le alejo moki εε.

[Encore une fois je salue les étrangers ici présents.]

Kode ku alejo ɔmɔn fufu ode an.

[Kode bon accueil à l'étranger de race blanche qui est venu.]

Mosun moji larɔ kutu kutu oju mumu.

[J'ai dormi et je me suis réveillé tôt le matin très tôt.]

Stratégie d'annonce qu'utilise le conteur pour mobiliser la foule.

Ijeta ɔjɔ ni.

[Il y a de cela trois jours.]

Kamɔn kɔ maja hun fee?

[Où sont les enfants spécialisés dans la chasse.]

Message de rappel de la solidarité face à la question de culte à vouer.

Ni ɔba ni owa , l'ɔba owa pe awɔn enian.

[Tous étaient chez le roi et ce dernier a invité les gens.]

Egi ɔpɔtɔ, b'ɔba ɔpɔtɔ lɔ l meji n'pee.

[L'arbre géant de la brousse, le vieux puissant, je t'appelle en deux temps.]

Mogbe a nle kɔya, kɔya, kɔya.

Mode mori ɔba, mode mori ɔmɔn fufu gbo.

[A mon arrivée j'ai vu roi et l'homme de race blanche.]

Incomprehensible

Oyinbo kimi wa jaa.

[L'homme de race blanche m'a bien salué.]

Molɔ diε diε li baba.

[J'ai évolué pas à pas jusqu'au papa.]

Ɔkɔ mi peε ku alejo ɔman fufu.

[Mon mari bon accueil pour votre étranger.]

Ẹ̀pẹ̀ẹ̀ alejo, ogbe we Ogun ọ̀jọ̀ aji un ni i.

[Soyez la bienvenue, vous qui avez l'habitude de nous envoyer de message de guerre.]

Wa she fun in k'omo ba, egbera nle kọya.

[Venez participer en qualité de fils du royaume, apprêtez-vous pour le faire.]

Mode mori fufu gbo.

[A mon arrivée j'ai vu l'homme blanche.]

Oyinbo kimi waja.

[L'homme blanc m'a bien salué.]

Kaka bi asho, sho, sho fe n ko gbo be o.

[Ce tam tam que tu joues dedans, je n'en veux pas.]

Oyinbo labe, oniandu ko jeja tan nle won.

[Le blanc que vous voyez, les noirs ne sont pas toujours la bienvenue chez eux.]

Be ni, nkogbo be ọo.

[Ce que tu fais je n'en veux pas.]

ẹ̀kẹ̀ti yin kẹ̀lẹ̀jẹ kẹ gbo lo.

[Ouvrez bien vos oreilles pour tout entendre.]

eye legbe eyode, eye ogbigbi iyode.

[L'oiseau terrible qui est arrivé, l'oiseau puissant qui est arrivé.]

eye ogbigbi iyo dahun ile b'oba.

[L'oiseau terrible qui répondu présent chez son papa.]

ẹ̀jọ̀ b'oba mi moya, nwa ki gbogbo wan lo.

[Excusez, vous les princes, je vous salue tous.]

Entrée motivante utilisée pour mobiliser la foule à travers plusieurs salutations.

Mowa n'gbo pe fun ọmọn ọde.

[Je suis arrivé, j'ai appris que vous honorez les chasseurs.]

Moke ku ikale titi, moki aye un lo.

[J'ai salué longtemps en genoux, j'ai salué différentes sortes de personnes.]

Mogbe kale titi, moki aye un lo.

[Je suis resté longtemps en genoux, j'ai salué les différentes sortes de personnes.]

Mogbe kale fu inan mion.

[Je me suis agenouillé pour mes mamans.]

Incomprehensible

Moso pele pele fu Ogu.

[J'ai demandé à la divinité Ogu d'aller doucement.]

Alaye oko olile oke oko waa.

[La divinité, qui nous épouse et nous protège.]

Omode nile oko pe afanian.

[Les fils de chasseurs le jour est venu tenez-vous les mains.]

Inaudible.

Opaon tan oku wan tan ni ?

[Tu les as tous tué ou bien il en reste ?]

Bi oshu pa ba tanan yeye.

[Quand c'est le clair de la lune.]

Npaa npaa, mopa la mekun.

[J'ai tué en cachette.]

Eketi yin le ke gbayee.

[Soyez attentifs pour entendre la voie de différentes personnes.]

Melo melo nba fo nlee?

[Combien je pourrai vous dire de ce que j'ai vécu de retour à la maison ?]

Melo melo nfo fu oko mion?

[Combien je pourrai vous dire à vous mes époux ?]

Moshe ba iba ba l'ode un lwa.

[Je m'incline papa, je m'incline devant les chasseurs.]

eko kema foli nya ju.

[S'il vous plait ne dites pas que vous devance.]

Mojuba iba lwa ode on.

[Je m'incline devant les chasseurs.]

Moshe ba, iba ba l'ode on lwa.

[Je m'incline papa, je m'incline devant les chasseurs.]

Ẹyẹ wa aparo lẹ iyon'ke.

[Oiseaux venez la perdrix qui chante.]

Usage de la personnification où l'orateur se compare à la perdrix et invite les autres oiseaux, les humains à venir l'entendre.

Ẹyẹ ogbigbi eyo mu.

[L'oiseau terrible de la brousse qu'on a pris.]

Ẹketi ẹgbo owun oba ni gbagbaa.

[Soyez attentifs pour entendre la voie du fils du roi.]

Kẹlẹdẹ wa rọ wun.

[Que le cochon vienne m'entendre.]

Ẹyẹ kowa gboro won.

[Que l'oiseau vienne écouter leur message.]

Moraye lode gbagbaa.

[J'ai aperçu mes gens clairement dehors.]

Message qui indique que la foule a répondu à l'appel de l'orateur qui les a sollicités.

Ẹyẹ wa gbọrọ eyo ke.

[Oiseau vient suivre mon message.]

Usage de la personnification où l'orateur se compare à la perdrix et invite les autres oiseaux, les humains à venir l'entendre.

Ẹyẹ ogbigbi kowa bubẹ ngbaa.

[Que l'oiseau de brousse vienne m'entendre.]

Mo paa laa moja, mo paa lagba ngba.

[J'ai tué en brousse, j'ai aussi tué dans les lieux clairs.]

Message qui traduit que le chasseur était de renom, il a eu a tué en n'importe quel lieu.

Refrain : Mo paa laa moja. [x5]

[J'ai tué en brousse.]

Mo paa laa gba ngba. [x2]

[J'ai aussi tué dans les milieux clairs.]

Ogu paa laa moja.

[La divinité Ogu a tué en brousse.]

Ọwọ yin lee.

[Votre main est adroite.]

Ẹmọ wọ le.

[Soyez très adroits.]

Mo paa laa gba ngba.

[J'aussi tué dans les milieux clairs.]

emo wo yin lee.

[Gardez bien votre main de fusil.]

Message introductif du conte qui annonce qu'il sera question de la droiture dans les tirs de balles.

Ogu paa laa moja.

[La divinité Ogu a tué en brousse.]

Mo paa laa gba ngba.

[J'aussi tué dans les milieux clairs.]

Aye jɔjɔ ti tan awodi taa. --[8m12s]--

[Le temps de grands fusils de chasse anciens est fini.]

Jɔjɔ titan awodi taa.

[Les anciens sont finis et il reste les petites armes pour tuer de petits oiseaux.]

Message qui invite les membres du club à être attentifs pour renouveler avec les anciens fusils de chasse.

Jɔ Ogu awodi taa.

[Les anciennes se remplacent progressivement par les petites armes.]

Stratégie d'annonce de l'abandon des armes qui avaient aidé à tuer de grandes bêtes dans le passé.

Aye jɔjɔ ti tan awodi taa.

[Le temps de grands fusils de chasse anciens est fini.]

Jɔjɔ titan awodi taa.

[Les anciens sont finis et il reste les petites armes pour tuer de petits oiseaux.]

Message qui invite les membres du club à être attentifs pour renouveler avec les anciens fusils de chasse.

Jɔ Ogu awodi paa.

[Les anciennes se remplacent progressivement par les petites armes.]

Ogu ooo awo taa.

[La divinité Ogu manifeste ton pouvoir.]

Jɔjɔ titan awodi taa.

[Les anciens sont finis et il reste les petites armes pour tuer de petits oiseaux.]

Jɔjɔ titan awodi taa.

[Les anciens sont finis et il reste les petites armes pour tuer de petits oiseaux.]

Aye jɔɔ ti tan awodi taa.

[Le temps de grands fusils de chasse anciens est fini.]

Jɔɔ titan awodi taa.

[Les anciens sont finis et il reste les petites armes pour tuer de petits oiseaux.]

Ogu ooo awo taa.

[La divinité Ogu manifeste ton pouvoir.]

Jɔɔ titan awodi taa.

[Les anciens sont finis et il reste les petites armes pour tuer de petits oiseaux.]

Jɔɔ titan awodi taa.

[Les anciens sont finis et il reste les petites armes pour tuer de petits oiseaux.]

Ɛwa yin eee awodi taa fee.

[Mon père m'a interdit, je ne l'ai pas écouté.]

Jɔɔ titan awodi taa.

[Les anciens sont finis et il reste les petites armes pour tuer de petits oiseaux.]

Agooo, agooo.

[Ça va ! ça va !]

Qui indique qu'on est prêt à suivre une autre étape de l'animation.

Jɔɔ titan iya mabayin ɔɔ.

[Les anciens fusils dont on vous parle sont passés.]

Message qui invite les membres du club à être prêts pour renouveler les anciens fusils.

Refrain : Iya bayin ɔɔ. --[10m]--

[Ceux dont on vous parle.]

Stratégie d'annonce de l'éveil des participants adeptes.

Aye jɔɔ titan mabayin ɔɔ.

[La vie des anciens fusils est passée, ceux dont on vous parle.]

Jɔɔ titan iya bayin ɔɔ.

[Les anciens fusils dont on vous parle sont passés.]

Iya mabayin ɔɔ.

[Ceux dont on vous parle.]

Aye jɔɔ titan eya mabayin ɔɔ.

[La vie des anciens fusils est passée, ceux dont on vous parle.]

Jɔjɔ titan iya mabayin fɔɔ.

[Les anciens fusils dont on vous parle sont passés.]

Iya mabayin fɔɔ.

[Ceux dont on vous parle.]

Aye jɔjɔ titan mabayin fɔɔ.

[La vie des anciens fusils est passée, ceux dont on vous parle.]

Aye jɔjɔ titan fee.

[La vie des anciens fusils est passée.]

Ma bayin fɔɔ.

[Je vais vous parler.]

Maabayin fɔɔ, maa bayin fɔɔ.

[Je vais vous en parler, je vais vous en parler.]

Refrain [x5]

Ma bayin fɔɔ.

[Je vais vous parler.]

Mabayin fɔɔ, maa bayin fɔɔ.

[Je vais vous en parler, je vais vous en parler.]

Abaye oyinbo.

[Dans le mode de vie des blancs.]

Kadupɛ fu oyinboooo.

[Remercions les gens de race blanche.]

Ma bayin fɔɔ.

[Je vais vous parler.]

Agooo. Jya gboo.

[Ça va. Tu peux continuer.]

Refrain [x plusieurs fois] --[12m25s]--

Agbanrin kojokoo, agbanrin kojoko.

[L'animal du nom de Agbanrin n'a pas détruit le champ.]

Win win la ngbɔɔ agbanrin kojoko.

[On entend du bruit win win, mais l'animal de brousse du nom de Agbanrin n'a pas détruit le champ.]

Agoo, agooo, lee nwabεε le nwa bεε.

[Ça va, ça va. Qui est là ! Qui est là !]

Maa fun ε l'ifa. --[13m38s]--

[Je vais te donner le fa.]

Refrain : ɔman awoo, oman awoo l'iwa.

[Fils d'un initié, tu es fils d'initié.]

Mowa fun ε l'ifa.

[Je suis venu te donner le fa.]

Mowa fun e l'ifa fee?

[Et si je te donnais le fa ?]

Lee l'oman awo ?

[Qui est le fils d'initié ?]

Iwo lɔje oman awo

[C'est toi le fils d'un initié.]

Maa fun e l'ifa.

[Je vais te donner le fa.]

Mowa fun ε l'ifa.

[Je suis venu te donner le fa.]

ɔman awoo, oman awoo l'iwa.

[Fils d'un initié, tu es fils d'initié.]

Mowa fun e l'ifa fee?

[Et si je te donnais le fa ?]

Lee l'ɔman awo ?

[Qui est le fils d'initié ?]

Iwo lɔje oman awo

[C'est toi le fils d'un initié.]

Maa fun ε l'ifa.

[Je vais te donner le fa.]

Mowa fun e l'ifa fee?

[Et si je te donnais le fa ?]

Lee l'oman awo ?

[Qui est le fils d'initié ?]

Iwo lɔje oman awo

[C'est toi le fils d'un initié.]

Refrain : Berenan fu iya fee. --[16m5s]--

[Accompagne la vieille dans ses allées et venues.]

Entrée motivante pour encourager la dame qui entre dans la danse.

Ogu nlo ooo.

[La divinité Ogu s'en va.]

Qui indique qu'on est prêt à suivre le conte.

ɔman Ogu ooo. [x2]

[Vous les adeptes de la divinité Ogu.]

Waa la nshare.

[On s'amuse rapidement.]

Qui indique qu'on est prêt à suivre les rythmes d'adoration.

Refrain : Wawa la nsha wawa. --[17m20s]--

[Rapidement on s'amuse rapidement.]

Waa la nshare.

[On s'amuse rapidement.]

Qui indique qu'on est prêt à suivre les rythmes d'adoration.

Waa la nshare.

[On s'amuse rapidement.]

Qui indique qu'on est prêt à suivre les rythmes d'adoration.

Waa la nshare.

[On s'amuse rapidement.]

Qui indique qu'on est prêt à suivre les rythmes d'adoration.

Biɔ pala ija fee ?

[Et si tu tuais le propriétaire ?]

Qui indique qu'on doit être prêt à suivre les différentes étapes quel que soit ce qui arrive.

Agoo, agoo, agoo, agoo.

Nje eketi yin geledɛ ke gbɔ. --[19m13s]--

[Je vous demande de bien vouloir ouvrir vos oreilles pour entendre.]

Qui indique qu'on doit être prêt à suivre le rythme jusqu'au bout.

Ẹjọ bi ẹkẹti yin gẹlẹdẹ ikẹ gbo.

[Je constate que vous ouvrez vos oreilles pour entendre.]

Lọjọ mọlọ nlu oyimbo.

[Le jour où je suis allé dans l'un des pays de la race blanche.]

Qui indique qu'on a voyagé une fois soit sur l'Europe soit sur les Etats-Unis.

Ni ilu ọmọn fufu un fee.

[Au pays de l'enfant de race blanche.]

Ẹkẹti nlẹ kẹgbo.

[Ouvrez vos oreilles pour entendre.]

Mobi nsọ diẹ shin shin.

[Je veux vous en parler un peu.]

Technique pour manifester une volonté de partager son expérience.

Incompréhensible

Bi mo bimọn lẹ kọjẹ ọmọn re ni.

[Si je mets un enfant au monde il doit être un enfant de gloire.]

Ogu lọ kọmi bẹẹ ooo.

[C'est la divinité Ogu qui me l'a révélé.]

Pẹlẹ ọmọn min.

[Merci mon fils.]

Ọmọn ẹlẹyẹ la ajoni.

[Vocalisation douce.]

Expression de message de gloire lié à la famille.

Agbohun ọmọn ẹyẹ, ẹyẹ l'agbaaa.

[Nous avons entendu la voix de l'oiseau, l'oiseau qui s'élève.]

Expression de la personne s'identifie à un oiseau.

ẹgbo baba mowa ni ikalẹ oooo.

[Ecoutez, papa je suis en genoux.]

Stratégie de demande d'excuses aux aînés pour faire passer un message.

Lọjọ moji kutu kutu l'arọ oju mumu.

[Écoute je me suis réveillé très tôt le matin.]

Aun kan un wọn ko leta pe mi.

[Certains m'ont envoyé une lettre.]

Message d'expression de l'allégorie à répondre à une invitation.

Moli lee npe mi ?

[J'ai demandé celui qui m'invite ?]

Message d'expression de la surprise face à l'invitation.

Wɔn hun pemi lile ɔba wa. [x2]

[On m'invite chez notre roi.]

Message d'expression de l'assurance du lieu d'invitation.

Un li Akɔbi w ape ɛɛ.

[On me dit que c'est Akɔbi qui m'appelle.]

Message d'expression de retrouvaille de entre parents d'une même communauté.

A tu fee ? Moni wɔn pee mi nɔ nile oba ni.

[Où est Atu ?] Je dis qu'on invite chez le roi.]

Moba ji lo nan mode.

[J'ai pris la route et je me suis rendu.]

Mogba bureau ɔ nle ɔba.

[J'ai pris par le bureau pour me rendre chez le roi.]

Akɔbi basini ? Oli hun pe ɛ, hun pe ɛ ni ilu oyinbo.

[Akɔbi c'est comment ? Il me dit qu'on m'invite en Europe.]

ɔ ni ilu Shagbau, lagbe lagbe ni.

[Va à Shagbau, non loin de chez nous.]

Mɔtɔɔ nin ilu Shagbau.

[Je me suis ensuite rendu à Shagbau.]

Expression de mise en route pour comprendre l'itinéraire du voyage.

Molɔ ni bureau nle ɔba ni.

[Je me suis au bureau du roi.]

Message d'expression du respect du message qui consiste à s'y rendre automatiquement.

Wɔn pe ɛ ni Dasha nile ɔba ni.

[On t'invite à Dasha chez le roi.]

Une autre manière d'annoncer des parcours à suivre.

Aman waa ɔ ni ilu oyimbo.

[Mais tu iras en Europe.]

Expression qui permet d'annoncer que le message reçu est de l'envoyer en Europe.

Mo ba jin nan ɔnan mode.

[J'ai pris le chemin je me suis rendu.]

Mode Dasha mo wɔle wɔn lɔ.

[Arrivée à Dasha je suis allé chez eux.]

Incompréhensible.

Mo tolɔ ni Bohicon ni ile ɔba.

[J'ai demandé pourquoi ils recherchent le responsable de la divinité Ogu.]

Expression qui permet de vouloir comprendre pourquoi on recherche une personne..

Oni elo ni ilu oyinbo.

[On me dit que j'irai en Europe.]

Elɔ ni ilu iyeku ni yepɛ.

[Tu iras dans une ville avec le signe Yeku ni yepɛ.]

Ce message signifie qu'ils menaient une vie communautaire et devra partager son expérience.

** Yeku ni yepɛ - Signe du Fa qui traduit l'évitement de la mort et la puissance.*

Oni le elɔ ? Ogu li nbɛɛ lɔ.

[Je dis qui va m'accompagner ? La divinité Ogu a dit qu'elle va m'accompagner.]

Moni eyɛ onika oduo loke gban'gba ni.

[Je vous dis que j'ai aperçu un oiseau en haut en ce moment.]

Mode ɔɔ ɔla nka gbe elɔ.

[On me dit que mon voyage est pour demain.]

Message qui indique que le plan de voyage était tracé avant de retrouver le voyageur.

Moni bisi nka gbe elɔ ?

[J'ai demandé à nouveau où on veut m'amener.]

Wɔn li ni ilu oyimbo.

[On me dit en Europe.]

Ni ilu ɔman fufu.

[Au pays des gens de race blanche.]

Nke gbe ɛ soke nka gbe ɛ lɔ.

[Nous allons te faire voyager par l'air.]

Moli libisi ni ? Won li lu oyinbo oo.

[Je dis je vais où ? On me dit en Europe.]

Ẹɔ aye wa ni ibikan.

[S'il vous plaît il y a la belle vie quelque part.]

Ogu ni iwɔ gbe milɔ, ɔn'te le mi ɔ.

[La divinité Ogu a promis de m'accompagner.]

Ɛwa gbɔ, ɛbi nsɔ diɛ shin shin.

[Venez m'écouter, je veux vous en parler un peu.]

Mode nlu oyimbo mode lu ɔman fufu.

[Je suis arrivé en Europe au pays des blancs.]

Apa shɛ Ogu eyi aun pee.

[Le responsable de la divinité Ogu dont vous avez appelé.]

Baba mi lati jo si.

[Mon papa depuis combien de temps.]

Ɛwa gbɔ, baba yɔ paa ajinaku fee ?

[Venez écouter, où est le vieux qui a tué l'éléphant.]

Enian melo ɛgbɔ po shere ɔde ɔ le?

[Combien de personne aviez-vous appris avoir voyagé pour raison de chasse ?.]

Eyan melo ɛgbɔ po shere ɛran wale?

[Combien de personne aviez-vous appris avoir fait de réjouissance pour avoir abattu un animal ?]

Eyan melo ɛgbɔ po shere ɛdean fee?

[Combien de personnes aviez-vous vu se réjouir pour la chasse.]

Eyan melo ɛgbɔ po shere ɛran wale? [x2]

[Combien de personne aviez-vous appris avoir fait de réjouissance pour avoir abattu un animal ?]

Eyan melo ɛgbɔ po shere Ogu fee?

[Combien de personne aviez-vous appris avoir fait de réjouissance à la divinité Ogu ?]

Eyan melo ɛgbɔ po shere ɛran wale?

[Combien de personne aviez-vous appris avoir fait de réjouissance pour avoir abattu un animal ?]

Agoooo !

[Ça va !]

Moni ndɔɔ Ashamu. --[25m50s]--

[Je dis je vais me rendre chez Ashamu.]

Lɔɔ ijelo, mogbo pe akuko nko.

[Autrefois on entend toujours le chant du coq.]

Incompréhensible

Mogbea nleo, εjo mo gbea nle jeje.

[J'ai pris le chemin et de façon paisible.]

Molo nlo be nlo ko ɔde lɔni.

[Je m'y étais rendu avec mes équipements de chasse.]

Njaye oleo, nle babami ni.

[Je me réjouis des pouvoirs de la maison de mon père.]

Moti wole lo l'oruro.

[Je me suis retourné le matin.]

Eketi gelede ke wagbo.

[Ouvrez bien vos oreilles pour m'entendre.]

Message de motivation des participants où on attire leur attention pour suivre le message de l'orateur qui parle de son expérience.

Abɔ gbe lo kan ni.

[Nous sommes concernés par un bon retour.]

ɔde ko te nle εfo ile kotan.

[Un chasseur ne séjourne pas dans une maison où on mange toujours de légumes.]

Kutu kutu l'aro le pa omi.

[C'est tôt le matin que le chasseur puise de l'eau.]

Mode mo bawon beε.

[A mon arrivée j'y ai trouvé des gens.]

ɔmon de un nle ooo.

[Les enfants aussi y étaient.]

Hun ki mi le kan, moje fu won.

[Ils m'ont salué et je leur ai répondu.]

Baba oti le osha ye gbagba ni.

[Voici le papa de la divinité qui nous protège.]

Incompréhensible.

Onli ka nigbo ka l'òdan ka. --[28m20s]--
[On dit tue dans la forêt, tue dans la savane.]

Aja Ogun, ka nigbo ka l'òdan ka.
[Les adeptes de la divinité Ogu, tue dans la forêt, tue dans la savane.]
Expression de la capacité des adeptes à réussir la chasse en tout lieu grâce à l'accompagnement de leur divinité.

Oman Ogu un fee ?
[Où sont les adeptes de la divinité Ogu ?]

Ka nigbo ka l'òdan ka.
[Vous mes aînés, volez à mon secours.]
Expression de L'union face aux épreuves.

Alejo owa hun fee?
[Où sont les étrangers qui sont venus nous voir ?]

Ka nigbo ka l'òdan ka.
[Vous mes aînés, volez à mon secours.]
Expression de L'union face aux épreuves.

Refrain [x 2]
onli ka nigbo ka l'òdan ka.
[On dit tue dans la forêt, tue dans la savane.]

Aja Ogun, ka nigbo ka l'òdan ka.
[Les adeptes de la divinité Ogu, tue dans la forêt, tue dans la savane.]
Expression de la capacité des adeptes à réussir la chasse en tout lieu grâce à l'accompagnement de leur divinité.

Oman Ogu un fee ?
[Où sont les adeptes de la divinité Ogu ?]

Ka nigbo ka l'òdan ka.
[Vous mes aînés, volez à mon secours.]
Expression de L'union face aux épreuves.

Alejo owa hun fee?
[Où sont les étrangers qui sont venus nous voir ?]

Ka nigbo ka l'òdan ka.
[Vous mes aînés, volez à mon secours.]

Èbu ɔti nmin.

[Servez-moi la boisson.]

Ibi mogbese nle ooo.

[Là où j'ai posé mes pieds.]

Moliki wɔn pelo Ogu.

[J'ai demandé qu'apprête les nécessaires pour adorer la divinité Ogu.]

Moli kini ?

[Je leur ai dit de quoi s'agit-il ?]

Expression de la nécessité à connaître les différents nécessaires pour accomplir une adoration de la divinité Ogu.

Ashegbo dudu alawo akataa.

[Tout ce qui rentre dans la chasse doit être représenté.]

Agbo l'aju Ogu moni ke sheni.

[Le buffle doit être représenté pour l'adoration de la divinité Ogu.]

L'aje eyi hun foo ipo on.

[Vous devez aussi lavez laalebasse à poser sur ces objets.]

Oku man le man le molo la egi on.

[Il reste aussi des choses pour tenir laalebasse.]

Agbo lo gbera nle ooo.

[Le buffle devra être soulevé au cours des manifestations.]

Expression de la représentation du buffle par les autres animaux.

Ba i la i shoro omu awo.

[C'est comme cela vous faisons notre adoration vous les adeptes.]

Refrain: Ba i la i shoro omu awo.

[C'est comme cela vous faisons notre adoration vous les adeptes.]

Refrain : Moliki wɔn pelo Ogu.

[J'ai demandé qu'apprêtent les nécessaires pour adorer la divinité Ogu.]

Moli kini ?

[Je leur ai dit de quoi s'agit-il ?]

Ashegbo dudu alawo akataa.

[Tout ce qui rentre dans la chasse doit être représenté.]

Agbo l'aju Ogu moni ke sheni.

[Le buffle doit être représenté pour l'adoration de la divinité Ogu.]

L'oje eyi hun foo ipo on.

[Vous devez aussi lavez laalebasse à poser sur ces objets.]

Oku man le man le molo la egi on.

[Il reste aussi des choses pour tenir laalebasse.]

Agbo lo gbera nle ooo.

[Le buffle devra être soulevé au cours des manifestations.]

Expression de la représentation du buffle par les autres animaux.

Ba I la i shoro omu awo.

[C'est comme cela vous faisons notre adoration vous les adeptes.]

Refrain

Ba i la i shoro omu awo.

[C'est comme cela vous faisons notre adoration vous les adeptes.]

Animation inaudible en continu.

[Signe de joie au sein des adeptes qui manifestent leur satisfaction.]

Expression de la force pour vaincre l'ennemi.

Ma mən yo ni.

[Je vais boire jusqu'à satisfaction.]

Nkonosho, mamu yo ni.

[Je n'ai pas la sorcellerie, Je vais boire jusqu'à satisfaction.]

Souvent la boisson de Ogu ne peut être consommé par des gens de mauvaise foi, ceux qui ont commis des péchés graves.

Fεε nfu jooo, lawεε, la wεε.

[Donne-moi en plus s'il te plaît, dans la joie et le bonheur.]

Moni ba yin ka she?

[Je dis comment faire ?]

Expression du doute à maîtriser les rituels sans le chef qui commande les cérémonies.

Ologbo ban'shi.

[Le chef très puissant.]

Refrain [x 2]

Moni ba yin ka she?

[Je dis comment faire ?]

Expression du doute à maîtriser les rituels sans le chef qui commande les cérémonies.

Ologbo ban'shi.

[Le chef très puissant.]

Baba beku ya be ni ka she?

[Papa quand vous allez mourir qu'allons-nous faire ?]

Message d'inquiétude des adeptes quant à la poursuite des rituels Ogu à la mort du vieux qui conduit les rituels.

ƆƆ Ɔgbogbo ni Ogu ni ko me nko j'Ogu.

[L'adoration de la divinité sera éternelle.]

Toba ku yan meji baba.

[Même si c'est deux personnes qui restent papa.]

ƆƆ Ɔgbogbo. --[46m40s]--

[Ce serait éternel.]

Awa n'lo ode aborisha.

[Nous nous sortons pour adorer notre divinité.]

Message de reconnaissance de l'importance de la divinité dans la vie communautaire.

ƆƆ Ɔgbogbo, l'an bere Ogu ooo.

[C'est tous les jours que nous demandons d'après notre divinité.]

Stratégie des adeptes à exprimer que leur divinité est très chère et qu'ils ne peuvent s'en passer en aucun cas.]

ƆƆ Ɔgbogbo.

[Ce serait éternel.]

L'an' sheto Ogu ooo.

[L'adoration de la divinité Ogu.]

Firi l'ebɔ ɛɔ. [x2]

[L'adoration sera validée en un clin d'œil.]

ƆƆ Ɔgbogbo ni Ogu ni ko me nko j'Ogu.

[L'adoration de la divinité sera éternelle.]

Toba ku yan meji baba.

[Même si c'est deux personnes qui restent papa.]

ƆƆ Ɔgbogbo.

[Ce serait éternel.]

Awa n'lo ode aborisha.

[Nous nous sortons pour adorer notre divinité.]

ƆƆ Ɔgbogbo, l'an bere Ogu ooo.

[C'est tous les jours que nous demandons d'après notre divinité.]

Ojo gbogbo.

[Ce serait éternel.]

L'an' sheto Ogu ooo.

[L'adoration de la divinité Ogu.]

Firi l'ebɔ ebɔ. [x2] --[48m33s]--

[L'adoration sera validée en un clin d'œil.]

Awalɔ ode, abɔrisha.

[Nous nous sommes sortis pour adorer notre divinité.]

Chant populaire de réjouissance à la fin de l'adoration où les non-initiés se mêlent aux cérémonies pour de grandes réjouissances. Ceci marque la fin des cérémonies.

Alɔ ode, abɔrisha.

[Nous sommes sortis pour l'adoration de notre divinité.]

Karele, abɔrisha.

[Rentrions chez nous, nous avons adoré notre divinité.]

Message de rappel que c'est le moment de se retourner à la maison.

Moni, karele, aborisha.

[Je dis, rentrons chez nous, nous avons adoré notre divinité.]

Message de rappel que c'est le moment de se retourner à la maison.

Awalɔ ode, abɔrisha.

[Nous nous sommes sortis pour adorer notre divinité.]

Chant populaire de réjouissance à la fin de l'adoration où les non-initiés se mêlent aux cérémonies pour de grandes réjouissances. Ceci marque la fin des cérémonies.

Alɔ ode, abɔrisha.

[Nous sommes sortis pour l'adoration de notre divinité.]

Karele, abɔrisha.

[Rentrions chez nous, nous avons adoré notre divinité.]

Message de rappel que c'est le moment de se retourner à la maison.

Moni, karele, aborisha.

[Je dis, rentrons chez nous, nous avons adoré notre divinité.]

Message de rappel que c'est le moment de se retourner à la maison.